



**Dr. Diana Pettoello**

Interprète de Conférence et Enseignante d'Université

**Curriculum vitae**

Professionnel et académique

### SITUATION PERSONNELLE ET ETAT CIVIL

**Nom de famille, Prénom:** Pettoello Diana

**Lieu et date de naissance:** San Dona' di Piave (Ve) – Italie, le 1. Mars 1970

**Lieu de résidence:** Via Giorgione, 87 – 30027 San Dona' di Piave (VE)

**Nationalité:** italienne

**Sexe:** féminin

**Statut marital:** célibataire

**Tél.:** +39 0421 40020

**Portable:** +39 328 5369765

**Courrier électronique:** mail@dianapettoello.it

**Courrier électronique certifié:** pettoello@pec.dianapettoello.it

**Site Internet:** www.dianapettoello.it

**Skype:** diana.pettoello

**Code Fiscal:** PTTDNI70C41H823Y

**TVA:** 03503370276

### ACTIVITE PROFESSIONNELLE

**Interprète de Conférence et de Liaison, Traductrice (Italien<> Anglais, Allemand, Français. - (DA>IT, EN, DE, FR - seulement traductions écrites).**

**Domaines de compétence:** traductions techniques (mécanique, formes, secteur automobile, sintérisation, ingénierie, équipements industriels et procès industriels, ...), IT, économie et finance, contrats, tourisme, conservation and restauration du patrimoine (pierre, peinture, bois, fer, stuc, marmoréen, fresques), art en général, architecture.

**Enseignante contractuelle d'université d'Interprétation de Liaison et de Conférence - Université de Padoue et Université de Venise.**

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Quelques exemples d'interprétation simultanée, consécutive et chuchotage en Anglais – Allemand – Français – Italien (actifs et passifs), à partir de l'an 2004 (J'ai commencé mon activité professionnelle en 2000):

- **Entreprise Oltrex srl – Simultanée EN<>IT – «Salon Nautique International de Venise», Parc San Giuliano, Venise – Mestre, Avril 2013.**

**Dr.ssa Diana Pettoello**

Interprète, Traductrice, Cours de langue  
Italien – Anglais – Allemand – Français – Danois

via Giorgione, 87 - 30027  
San Dona' di Piave (Ve) Italia  
C.F. PTTDNI70C41H823Y  
TVA: 03503370276

T. +39 0421 40020  
M. +39 328 5369765  
@ mail@dianapettoello.it  
W. www.dianapettoello.it



- **Oltrex srl – Réf. Entreprise Climaveneta – Simultanée EN<>IT très spécifique** – Pieve d'Alpago et Cortina d'Ampezzo, 21-22.03.2013 (2 jours).
- **Oltrex srl – Réf. Entreprise Climaveneta – Bidule très spécifique EN<>IT**, Hôtel BHR, Treviso, le 9. janvier 2013.
- **Dr.ssa Patrizia Ragazzo, PhD de l'Université de Padoue et ASI BASSO PIAVE** (Entreprise de services intégrés de la zone italienne appelée BASSO PIAVE), **Révisions et corrections ou consultations linguistiques IT<>EN** sur des textes scientifiques à publier dans plusieurs revues scientifiques internationales, soit en Amérique qu'au Royaume Uni ou bien à présenter et lire à l'occasion de conférences internationales à l'étranger, San Dona' di Piave (Venise). **Collaboration professionnelle continue à partir de l'an 2010.**
- **Entreprise Oltrex srl – Chiomenti Etude d'Avocats**, Hôtel Europa Regina à Venise, le 1. Décembre 2012.
- **Monsieur Vittorio Impallomeni, Architecte** - consultation linguistique, leçons privées d'Anglais, traductions IT<>FR et IT<>EN sur la nautique et de contrats, Portogruaro (Ve), Caorle (Ve), Venise Lido. **Collaboration professionnelle continue à partir de l'an 2010.**
- **Business Voice (Ud) – Simultanée IT<>EN** à la Commune de Gorizia - «**IVème Séminaire AEBR**», le 25.07.2012.
- **Duc de Casalanza – Service d'Interprétation de liaison IT<>DE**, c/o Maison du Duc de Casalanza srl, Mogliano Veneto (Ve), le 23.07.2012.
- **Business Voice (Ud) – Simultanée IT<>EN**, «**SETA Project – South East Transport Axis**», Hôtel Europalace, Monfalcone (Go), mai/juin 2012 (3 jours).
- **Mrs. Fabiana Fusco, Professeur Agrégé à l'Université de Udine** - traduction IT>EN d'un discours sur la **traductologie** à présenter à l'occasion d'un symposium international, 2012.
- **Business Voice (Ud) – Simultanée IT<>DE**, „**Instrumente für die nachhaltige Entwicklung der Berggebiete**“, Tolmezzo (Ud), 2011.
- **GAS spa – Simultanées IT<>EN** - Défilés de mode Automne - Hiver et Printemps - Été, Chiuppano (Vi). **Collaboration professionnelle continue à partir de l'an 2010.**
- **Unesco – Simultanée EN<>IT "Cultural Heritage – a Bridge towards a Shared Future"**, à la siège centrale de la «**Biennale d'Architecture de Venise** » Cà Giustinian, Venise, Novembre 2010.
- **Association "La nostra famiglia" («Notre Famille»)**, - **Simultanée IT<>EN: "Strumenti per la valutazione della neuroriabilitazione in età evolutiva" («Méthodes pour l'évaluation de la neuro réhabilitation des enfants et des adolescents»)** – Salle mise à disposition par la région italienne Friuli - Venezia Giulia à Pordenone, Université de Udine, novembre 2011.
- **British Institutes Portogruaro (Ve) – Chuchotage et Consécutive DE<>IT**, discours des autorités locales à l'occasion de «**L'Ouverture officielle de la saison touristique à Aprilia Marittima**», Avril 2010.
- **Monsieur Lanfranco Conte, Prof. titulaire d'une chaire en chimie, Section de Sciences Animales**, - **Simultanée EN<>IT, "The latest news on Contaminants in Fat Food Substances contained in Food for Humans: analytical, regulatory and prevention-related aspects"**, Université de Udine, 12-13 novembre 2009 (2 jours).



- **Sanofi Aventis - Chuchotage EN<>IT, FR<>IT, DE<>IT, "High Fidelity Simulation Workshop – Atrial Fibrillation – Starting from the patient",** Fondazione Cini, Venise, octobre 2009 (3 jours).
- **Eurostudio de Carola Dami , Lavagno (Vr), - Chuchotage et Interprétation de Liaison EN<>IT, Salon "Abitare il tempo",** Verona, Septembre 2009 (3 jours).
- **Interfax (Ud) – Entreprise INDE (Groupe Danieli) - Interprétation de Liaison et Consécutives EN<>DE (mécanique),** Pradamano (Ud), Octobre 2008 (4 jours).
- **Global Voices, Ecosse - Chuchotage et Interprétation de Liaison (affaires économiques) à la base militaire Nato Ederle, près de Vicenza,** septembre 2008.
- **Kermesse internationale «Veneto for you» à Venise, - interprétation de liaison et en modalité consécutive EN<>IT, FR<>IT.** Collaboration professionnelle à partir de l'an 2005 jusqu'à 2008 (6 jours).
- **Commission Européenne - Projet Leonardo da Vinci (projet pilote cofinancé) - Simultanée EN<>IT - Conférence "Motivate for Change",** Hôtel Holiday Inn (aujourd'hui Crowne Plaza) Quarto d'Altino (Tv), Juin 2008.
- **Rapitrad snc, (Vi) - interprétation de liaison DE<>IT, Hôtel Europa, à l'occasion d'une kermesse internationale sur la mécanique et la sous-fourniture,** Vicenza, novembre 2007.
- **Linus Design Kaiser & Partner, Hambourg - interprétation de liaison DE<>IT dans une verrerie à Murano (Venise),** juillet 2007.
- **Interlinguae srl (Fidenza), - interprétation de liaison DE<>IT c/o l'entreprise CAP Arreghini, conservation, restauration et réunion pour discuter d'affaires économiques,** Portogruaro (Ve), juillet 2006.
- **Business Voice (Ud) - Simultanée DE<>IT c/o le CCIAA (Chambre de Commerce, Industrie, Artisanat et Agriculture) à Udine, "Projet Pool",** mai 2006;
- **Interlinguae srl (Fidenza), Simultanée EN<>IT, Conférence Internationale "Emas – Environment and Tourism",** Hôtel Savoy Beach, Bibione (VE), février 2005.
- **Prof. Morigi (Université de Venise), Interprétation de liaison EN<>IT, dans une verrerie locale,** Venise, octobre 2005.
- **Centre Linguistique de Pavanello M. & C. snc Oderzo (Tv) - Interprétation de liaison EN<>IT, DE<>IT, FR<>IT au Salon technique «Open House – Uniloy Milacron 2005» sur l'automation industrielle,** Magenta (Mi), septembre 2005 (3 jours).
- **Centre de Conservation et de Restauration du Patrimoine (CCRP), Île de San Servolo (Ve) – Chuchotage et Consécutives EN<>IT + DE<>IT aux séminaires dans les laboratoires et la salle du Centre, (bois, pierre, stuc, marmoréen, architecture, fer, fresques),** septembre 2004 – novembre 2006 (mission de 80 jours).
- **Club Italia (conférence organisée par...) - Interprétation Consécutives et Chuchotage EN<>IT, "Marketing Strategies for Ticketing Systems",** Merano (Bz), mars 2004.
- **Cuamm Padoue, Consécutives et Chuchotage EN<>IT à l'occasion d'un "Saturday Cuamm",** Padoue, octobre 2004.

## FORMATION, DIPLÔMES, EVENTUEL ORDRE PROFESSIONNEL ET ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

**Dr.ssa Diana Pettoello**

Interprète, Traductrice, Cours de langue  
Italien – Anglais – Allemand – Français – Danois

via Giorgione, 87 - 30027  
San Dona' di Piave (Ve) Italia  
C.F. PTTDN170C41H823Y  
TVA: 03503370276

T. +39 0421 40020  
M. +39 328 5369765  
@ mail@dianapettoello.it  
W. www.dianapettoello.it



- **SSLMIT/(Ecole pour Traducteurs et Interprètes) de L'Université de Trieste (membre du CIUTI) - Maîtrise en Interprétation de Conférence 104/110 (Italien - Anglais - Allemand).  
Mémoire: «Le Mouvement d'Emancipation et de Libération Féminine en Italie et au Danemark»: Etude Historique et Sociologique avec un glossaire de terminologie et phraséologie spécifiques en Italien, Anglais et Danois.**
- **SSLMIT/(Ecole pour Traducteurs et Interprètes) de l'Université de Trieste (membre du CIUTI) - Diplôme Universitaire en Traduction, Interprétation et Correspondance Commerciale, 55/60 (Italien - Anglais - Allemand).**
- **Ministère Français de l'Instruction Publique - DALF C1.**
- **Lycée Linguistique «San Luigi» San Dona' di Piave (Venise) Mention excellent (60/60), (IT, DE, EN, FR) 1989.**
- **Royaume Uni, 1990 (1 an), Cours de langue anglaise au «City Literary Institute» à Londres par exemple; nombreuses leçons privées avec des enseignants anglais soit avant qu'après le séjour au Royaume Uni.**
- **Allemagne, 1991 (1 an), Cours de langue allemande à l'Université de Frankfurt; nombreuses leçons privées avec des enseignants allemands soit avant qu'après le séjour en Allemagne.**
- **Danemark, Juillet- Août 1994 (2 mois), activité de recherche pour mon mémoire à l'Université de Åhrus avec l'aide du Prof. Sven Olaf Poulsen de l'Université de Åhrus. Recherche et traductions de nombreux papiers en Danois et en Suédois.**
- **ERASMUS, Danemark activité de recherche et d'étude (Langue et Littérature danoises et de la Scandinavie) à l'Université de Åhrus à partir du 1 Février jusqu'à le 1 Juin 1993 (4 mois).**
- **Interprète et Traductrice assermentée IT, EN, DE, FR, DA au Tribunal de Venise, Registre CTU/n. 417 et registre des experts n. 30.**
- **ANITI/Association Nationale Italienne d'Interprètes et Traducteurs – membre à partir de 2003.**

*Je donne mon consentement au traitement confidentiel des données personnelles contenues dans mon CV ci-dessus, à ce qu'elles ne soient utilisées que pour me confier des missions professionnelles en conformité avec le décret-loi italien 196/2003.*

*En faisant foi  
Diana Pettoello*

**Dr.ssa Diana Pettoello**

Interprète, Traductrice, Cours de langue  
Italien – Anglais – Allemand – Français – Danois

via Giorgione, 87 - 30027  
San Dona' di Piave (Ve) Italia  
C.F. PTTDN170C41H823Y  
TVA: 03503370276

T. +39 0421 40020  
M. +39 328 5369765  
@ mail@dianapettoello.it  
W. www.dianapettoello.it